

相亲

xiang1 qin1

Pre-Engagement Traditional Blind Date

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师：王娟 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

这个对话源自昆明 FM 99.0 调频香格里拉之声的背包心情节目。如果您想听原来

dui4hua4 yuan2zi4 kun1ming2

tiao2pin2 xiang1ge2li3la1 zhi1sheng1 bei1bao1xin1qing2 jie2mu4

yuan2lai2

This conversation originates from Kunming FM 99, The Sound of Shang-ra La Bei Bao Xin Qing radio program. If you want to listen to a recording of the original

的节目录音，请点击此链接：

jie2mu4 lu4yin1

dian3ji1

lian4jie1

radio program, please click on this link http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/XiangQinPreEngagementTraditionalBlindDate.mp3#_blank

听录的原来的对话：

ting1lu4 de yuan2lai2 de dui4hua4

Original conversation transcript:

(一) 主持人(和雨)：你好。

zhu3chi2ren2 he2yu3

(1) Host (He Yu): Hello.

(二) 女孩：你好。

nv3hai2

(2) Girl: Hello.

(三) 主持人：晚上好。

(3) Host: Good evening.

(四) 女孩：晚上好，（嗯）主持人，你好。

ng4

(4) Girl: Good evening, (嗯 indicates a response to the speaker, 主持人 is a title for the host and normally not used in English conversation) hello.

(五) 主持人：哎，你好。

ai1

(5) Host: Hey, hello.

(六) 女孩：我是一个来自农村的女孩（嗯）。就在今天啊我（嗯）我是出来五六年啊

lai2zi4 nong2cun1

a

chu1lai2

(6) Girl: I'm from the countryside. From today (啊 is used to express feeling/emotion) I, I've left home for about five or six years,

(嗯)，但我却非常的伤心（嗯）。前不久嘛，我回家去相亲嘛，爸爸妈妈说让我

que4 fei1chang2 shang1xin1

ma

xiang1qin1

but yet I'm still really hurting. Not long ago (嘛 is a particle that indicates a direct and emphatic tone) I went back home for a pre-arranged date, my father and mother asked me

回家去相亲。我随了爸爸妈妈的意嘛，去看了以后（嗯）对方的男孩很有钱，而且

sui2 le

yi4

yi3hou4

dui4fang1

nan2hai2

qian2

er2qie3

to go back home for a pre-arranged date. To satisfy what my father and mother wanted I went to look.

Afterwards [after looking], the other family's son had a lot of money and moreover

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

相亲

xiang1 qin1

Pre-Engagement Traditional Blind Date

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师：王娟 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

男孩不怎么好（嗯）。见了面以后嘛，他也很喜欢我，但是归于礼节嘛，因为我工
the boy wasn't really that good. After our meeting he really liked me, but because of etiquette, because
I'm

作很忙（嗯），要上了要上……

busy at work, I want to, want to...

(七) 主持人：喂，喂，喂。

(7) Host: Hello, hello.

(八) 女孩：我就请他到我家去吃饭嘛（嗯）。吃了以后啊，他他看到我们家嘛。因为

(8) Girl: I just invited him to come to our home to eat. After eating, he, he saw our home. Because
我家真的很贫困（嗯），他就嫌我们家贫困嘛（嗯），拒绝了我（嗯），就在今
my home is really impoverished, he was just in dislike of our impoverished home and rejected me. Just
天晚上我的爸爸妈妈……

this evening my father and mother...

(九) 主持人：嗯你，你有什么难过的呢我觉得？

(9) Host: You, I feel, why are you having a hard time?

(十) 女孩：我很难过。

(10) Girl: I've had a hard time.

(十一) 主持人：你当时喜欢这个男孩儿吗，或者说？

(11) Host: At that time did you like this boy, or?

(十二) 女孩：可以说我不喜欢他。

(12) Girl: You could say I didn't like him.

(十三) 主持人：那不喜欢你难过什么呢？

(13) Host: So if you didn't like him, why are you having a hard time?

相亲

xiang1 qin1

Pre-Engagement Traditional Blind Date

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师：王娟 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(十四) 女孩：因为他的家庭条件很好嘛，我将来也……

(14) Girl: Because his family's situation was good, in the future I...

(十五) 主持人：嗯他条，条件很好然后呢就嗯没，没有选择你然后你就觉得很失望，

(15) Host: His situa[tion], situation was good, then it's just no, didn't choose you, then you just feel disappointed.

是这样的吗？

Is it this way/Is this how it is?

(十六) 女孩：不是，因为……

(16) Girl: No, because...

(十七) 主持人：如果你是这样的话我觉得你是拜金主义者。

(17) Host: If this is how it is, then I feel you're a money worshipper.

(十八) 女孩：我是想回家，我将来也想我在外面拼搏嘛。我就学一定的本领，将来想

(18) Girl: I wanted to go back home and in the future while I was away from home go all out in my work. Just learn a definite skill and in the future I wanted to go back home and do business.

go back home and do business.

(十九) 主持人：但是我告诉你别犯了一个错误，知道吗？选择感，选择人首先是得建

(19) Host: But I'm telling you, don't make a mistake, you know? selecting lo[ve], selecting a person, first you have to establish

立在感情基础上。如果你对他没有什么感情，不喜欢他，那么就算他是天上飞着的

一个人，就算是他拥有世界上所有的财富，我觉得都不适合你。

even if he possesses all of the world's wealth, I feel this is all not suitable for you.

(二十) 女孩：对，我也是这种想。

(20) Girl: Right, I also have this kind of thought/I also think this way [about it].

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

xiang1 qin1

Pre-Engagement Traditional Blind Date

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师：王娟 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(二十一) 主持人：那那那那，如果是这样想，你就不应该有这样的难过。

(21) Host: Now if this is how you are thinking, you shouldn't be having a hard time.

(二十二) 女孩：但是，我觉得他像他这种，因为来追我的男孩儿都很优秀，就可以说他

(22) Girl: But, I feel he is like this kind of, because all of the boys who have pursued me [been interested in me] have been superb [have been good people], you could say he is the worst of all of them. But (Host: You feel unreconciled) then he rejected me.

是最差的一个，但是他（主持人：你觉得不甘心）下面拒绝了我。

(二十三) 主持人：你觉，你觉得没面子，就连这样的一个人条件不怎么好的人也而不选择

(23) Host: You fe[e], You feel you've lost face. Even this person, whose situation was the worst and didn't choose you, let your heart feel especially angry.

it's caused you to become especially furious.

(二十四) 女孩：对，还有嘛。

(24) Girl: Right, and there's more.

(二十五) 主持人：还有吗？

(25) Host: There's more?

(二十六) 女孩：他心里面存在着，他在想嘛，因为我家很贫困门不当户不对，我觉得像

(26) Girl: In his heart exists, he thinks, because my family is impoverished that our two families' conditions are not equally matched. I feel that like in these times, for this kind of thinking that our two families' conditions are not equally matched to still emerge [is not right].

现在这种年代啊还出现这种门不当户不对的想法。

(二十七) 主持人：你别怪他，首先你应该想想你自己的问题，你知道吗？（啊）你怪

(27) Host: You shouldn't blame him. First, you should think about your own problem, you know? You blame

相亲

xiang1 qin1

Pre-Engagement Traditional Blind Date

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师：王娟 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

他，你说他 uhh 现在的想法儿就是说所谓的什么门当户对，（嗯）就是说他不是对
 him, you say he uhh, his current thought, this is to say the so-called "matched for marriage", this is to say
 he is not facing

你用真情的。那你对他又用真情的吗，我问你？你对他其实也是不诚实的，你知道
 you using real feelings. So, are you as well using real feelings, I ask you? Actually, you are not facing
 him honestly, you know?

吗？（啊）他对你不诚实，他看中两个家庭，只是两个家庭的情况，他在考虑这些
 He is not facing you honestly, he settles on two families, which is no more than just the circumstances of
 the two families. He thinks these

问题然后在谈论你们的感情（女孩：但是我说……），但是作为你，你同样也是
 issues over, then discusses his and your affection (Girl: But I said...). But, regarding you, you are as
 equal [you are doing the same thing as he]

的。（我）你现在之所以有这样的一种困惑之所以现在这样的难受，其实你检点一
 (I) You, now, because of this type of perplexion and bafflement, because of this such unhappiness and
 uncomfortableness, actually you should take a brief examination,

下，先检查一下自己。

first take a brief inspection of yourself.

(二十八) 女孩：我刚开始是很喜欢他。

(28) Girl: When I first started, I liked him.

(二十九) 主持人：那不管他，至少到后面，后面的这个过程当中（女孩：因为）你改变
 (29) Host: Now, regardless of him, at the very least down at the end, at the end of this process
 (Girl: Because) you will change

了注意。（女孩：后面他已经没有……）好了，这位朋友我不想再给你说了，好
 what you are paying attention to. (Girl: At the end he already didn't...) Ok, I don't want to speak again
 [keep talking to] this guest, ok?

吗？ uhh，我希望你能够明白一些东西，而不是在情感的这个过程当中呢是自己呢
 Uhh, I hope you are able to get clear about some of these things, and moreover during this emotional
 process not

失去了方向。很多人我觉得他为什么在选择这个自己情感的过程当中失败了或者说
 lose one's self-direction and orientation. A lot of people I feel, why is he or she, during the process of
 selecting affection defeated or

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

相亲

xiang1 qin1

Pre-Engagement Traditional Blind Date

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师：王娟 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

没有一个很好的结局。完全都是源于自己对待感情的一种尊重与不尊重。现在，这

there's not a good outcome. The root of everything is entirely a kind of deference and non-deference in oneself's regard and treatment of affection. Now

个社会的确我们会遇到很多很多的诱惑，但是呢这些都不是我们选择爱情或者说选

certainly [in] this society we are likely to encounter a lot a lot of enticements and temptations, but these [诱惑 enticements and temptations] are not the only standard for us [to utilize] in selecting affection or

择一段婚姻的唯一的标准。当然我们会考虑一些因为我们生活在这样的现实的社会

matrimony. Indeed [on the contrary] (now He Yu is giving his opposite argument), we are able to think over some/think this over some because we live in this kind of real-life and practical society,

当中，但是并不能够把它看做是所有的一切。另外每一位朋友在困惑在难过的时候

yet [we are] not at all in a position to take it (它[it] represents"唯一的标准[the only standard]") and regard it as everything. [He Yu's meaning is: The enticements and temptations we encounter in society are not the only standard for selecting love, we are also able to ponder and form our own standard of selection.]

In addition, everyone during times of perplexion and hard-times,

你应该好好儿地想一下。你为什么难过，我究竟为什么而难过？这个原由究竟有

you should properly think [about things]. Why are you meeting hard-times, why am I at all/why am I on earth [究竟 is emphasizing "why"] having hard-times? This cause [of my hard-times], does it at all

没有意义呢？还是我在嗯在自己给自己营造一种这样的氛围或者说在为着一些根本

have any significance? Or is it that I am giving to myself and constructing for myself this kind of atmosphere, or this is to say [I myself am] serving (为着) as some (一些) of the fundamental reasons (根本

的原因) for the hard-times

就不值得难过的原因而难过？

and [I am] just beneath (就不值得) [the hard-times], so therefore (而) [this is why] there are hard-times?

相亲

xiang1 qin1

Pre-Engagement Traditional Blind Date

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师：王娟 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

此翻译的目的是想让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感，并且同时保持了原文的意思。这篇文章从中文被译为英文，较好地保持了原文的意思，同时被译为标准英文。

如果您还想学习汉语或者英语，请上此网站：www.marchollingsworth.net

马克

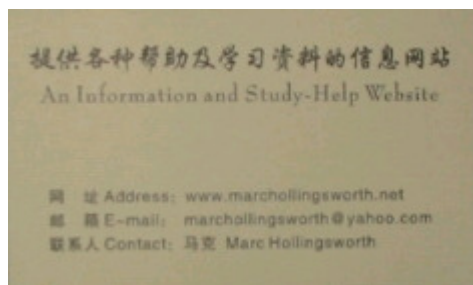
云南师范大学

中国云南省昆明市

The intention of this translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s) express their ideas and feelings. The text has been translated from Chinese into English with the direct intention of retaining the original text's meaning, while at the same time translated into standard English.

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: www.marchollingsworth.net

Marc Hollingsworth
Yunnan Normal University
Kunming, Yunnan, China



*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation